

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Wetgeving

### Inhoud

#### I *Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

- Verordening (EG) nr. 899/98 van de Commissie van 28 april 1998 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit ..... 1
- Verordening (EG) nr. 900/98 van de Commissie van 28 april 1998 tot vaststelling van de mate waarin aan de aanvragen voor uitvoercertificaten in de sector slachtpluimvee kan worden voldaan ..... 3
- \* Verordening (EG) nr. 901/98 van de Commissie van 28 april 1998 tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3611/84 tot vaststelling van de aanpassingscoëfficiënten voor bevroren pijlintvis <sup>(1)</sup> ..... 4
- \* Verordening (EG) nr. 902/98 van de Commissie van 28 april 1998 tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2573/97 tot vaststelling van de referentieprijzen voor visserijproducten voor het visseizoen 1998 <sup>(1)</sup> ..... 6
- \* Verordening (EG) nr. 903/98 van de Commissie van 28 april 1998 houdende aanpassing van de totale hoeveelheden die zijn vastgesteld in artikel 3 van Verordening (EEG) nr. 3950/92 van de Raad tot instelling van een extra heffing in de sector melk en zuivelproducten ..... 8

#### II *Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

##### Raad

98/278/EG:

- \* Besluit van de Raad van 7 april 1998 betreffende de sluiting van de Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en de lidstaten daarvan, Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela ..... 10

<sup>(1)</sup> Voor de EER relevante tekst

Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en de lidstaten daarvan, de Republiek Bolivia, de Republiek Colombia, de Republiek Ecuador, de Republiek Peru en de Republiek Venezuela .....	11
--	----

Bekendmaking van de datum van inwerkingtreding van de Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en de lidstaten daarvan, Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela	25
---	----

**Commissie**

98/279/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 5 december 1997 betreffende de procedure voor de conformiteitsverklaring van voor de bouw bestemde producten overeenkomstig artikel 20, lid 2, van Richtlijn 89/106/EEG van de Raad voor niet-dragende blijvende bekistingssystemen/-kits bestaande uit holle blokken of panelen van isolatiemateriaal en in sommige gevallen beton <sup>(1)</sup>

98/280/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 8 april 1998 tot wijziging van de grenzen van de bergstreken in Frankrijk in de zin van Verordening (EG) nr. 950/97 van de Raad .....

98/281/EG:

- \* Beschikking van de Commissie van 17 april 1998 tot machtiging van de lidstaten om zaad van schapegras (*Festuca ovina* L.) dat niet aan de eisen van Richtlijn 66/401/EEG van de Raad voldoet, tijdelijk tot de handel toe te laten

98/282/EG:

- \* Aanbeveling van de Commissie van 21 april 1998 betreffende de wijze waarop de lidstaten alsmede de landen die partij zijn bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte de intellectuele eigendom moeten beschermen bij de ontwikkeling en de productie van de aromastoffen als bedoeld in Verordening (EG) nr. 2232/96 van het Europees Parlement en de Raad <sup>(1)</sup>.....

**Rectificaties**

- \* Rectificatie van Richtlijn 94/65/EG van de Raad van 14 december 1994 tot vaststelling van voorschriften voor de productie en het in de handel brengen van gehakt vlees en vleesbereidingen (PB L 368 van 31.12.1994) .....

<sup>(1)</sup> Voor de EER relevante tekst

## I

*(Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing)*

**VERORDENING (EG) Nr. 899/98 VAN DE COMMISSIE****van 28 april 1998****tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 3223/94 van de Commissie  
van 21 december 1994 houdende uitvoeringsbepalingen  
van de invoerregeling voor groenten en fruit <sup>(1)</sup>, laatstelijk  
gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2375/96 <sup>(2)</sup>, en met  
name op artikel 4, lid 1,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3813/92 van de Raad van  
28 december 1992 betreffende de rekeneenheid en de  
omrekeningskoersen die in het kader van het gemeen-  
schappelijk landbouwbeleid moeten worden toegepast <sup>(3)</sup>,  
laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 150/95 <sup>(4)</sup>, en  
met name op artikel 3, lid 3,

Overwegende dat in Verordening (EG) nr. 3223/94 op  
grond van de multilaterale handelsbesprekingen in het  
kader van de Uruguay-Ronde de criteria zijn vastgesteld  
aan de hand waarvan de Commissie voor de producten en

de periodes die in de bijlage bij die verordening zijn  
vermeld, de forfaitaire waarden bij invoer uit derde landen  
vaststelt;

Overwegende dat op grond van de bovenvermelde criteria  
de forfaitaire invoerwaarden moeten worden vastgesteld  
op de in de bijlage bij deze verordening vermelde niveaus,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De in artikel 4 van Verordening (EG) nr. 3223/94  
bedoelde forfaitaire invoerwaarden worden vastgesteld  
zoals aangegeven in de tabel in de bijlage bij deze veror-  
dening.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 29 april 1998.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 28 april 1998.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB L 337 van 24. 12. 1994, blz. 66.

<sup>(2)</sup> PB L 325 van 14. 12. 1996, blz. 5.

<sup>(3)</sup> PB L 387 van 31. 12. 1992, blz. 1.

<sup>(4)</sup> PB L 22 van 31. 1. 1995, blz. 1.

## BIJLAGE

bij de verordening van de Commissie van 28 april 1998 tot vaststelling van forfaitaire invoerwaarden voor de bepaling van de invoerprijzen van bepaalde soorten groenten en fruit

(in ecu/100 kg)

GN-code	Code derde landen <sup>(1)</sup>	Forfaitaire invoerwaarde
0702 00 00	212	115,9
	624	188,3
	999	152,1
0709 90 70	052	75,5
	999	75,5
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	39,4
	204	36,7
	212	59,8
	400	58,2
	600	38,7
	624	44,7
	999	46,3
0805 30 10	388	66,8
	600	83,0
	999	74,9
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	060	43,0
	388	86,0
	400	91,4
	404	96,8
	508	96,6
	512	76,0
	524	79,3
	528	77,3
	616	97,8
	720	146,0
	804	109,8
	999	90,9
0808 20 50	388	71,8
	512	63,3
	528	71,2
	999	68,8

<sup>(1)</sup> Landennomenclatuur vastgesteld bij Verordening (EG) nr. 2317/97 van de Commissie (PB L 321 van 22. 11. 1997, blz. 19). De code „999” staat voor „andere oorsprong”.

## VERORDENING (EG) Nr. 900/98 VAN DE COMMISSIE

van 28 april 1998

tot vaststelling van de mate waarin aan de aanvragen voor uitvoercertificaten in de sector slachtpluimvee kan worden voldaan

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EG) nr. 1372/95 van de Commissie van 16 juni 1995 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen inzake de regeling van uitvoercertificaten in de sector slachtpluimvee <sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2370/96 <sup>(2)</sup>, en met name op artikel 3, lid 4,

Overwegende dat bij Verordening (EG) nr. 1372/95 is voorzien in bijzondere maatregelen die worden getroffen wanneer de aanvragen voor uitvoercertificaten betrekking hebben op hoeveelheden en/of uitgaven die, in de betrokken periode, de normale afzet, rekening houdend met de in artikel 8, lid 11, van Verordening (EEG) nr. 2777/75 van de Raad <sup>(3)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2916/95 van de Commissie <sup>(4)</sup>, bedoelde maxima, en/of de desbetreffende uitgaven overschrijden of dreigen te overschrijden;

Overwegende dat de afgifte van certificaten voor de van 20 tot en met 24 april 1998 aangevraagde hoeveelheden tot gevolg hebben dat de hoeveelheden worden overschreden die overeenkomen met de normale afzet van de

betrokken producten; dat de op bepaalde aangevraagde hoeveelheden toe te passen aanvaardingscoëfficiënten dienen te worden vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Voor aanvragen voor uitvoercertificaten die op grond van Verordening (EG) nr. 1372/95 in de sector slachtpluimvee worden ingediend, geldt het volgende:

1. de van 20 tot en met 24 april 1998 ingediende aanvragen worden aanvaard met toepassing van een coëfficiënt van 100 % voor de in bijlage I bij deze verordening bedoelde categorieën 1, 3 en 4;
2. de van 20 tot en met 24 april 1998 ingediende aanvragen worden aanvaard met toepassing van een coëfficiënt van 44,83 % voor de in bijlage I bij deze verordening bedoelde categorie 6a en een coëfficiënt van 24,11 % voor categorie 6b.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 29 april 1998.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 28 april 1998.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB L 133 van 17. 6. 1995, blz. 26.

<sup>(2)</sup> PB L 323 van 13. 12. 1996, blz. 12.

<sup>(3)</sup> PB L 282 van 1. 11. 1975, blz. 77.

<sup>(4)</sup> PB L 305 van 19. 12. 1995, blz. 49.

**VERORDENING (EG) Nr. 901/98 VAN DE COMMISSIE**  
**van 28 april 1998**  
**tot wijziging van Verordening (EEG) nr. 3611/84 tot vaststelling van de aanpassingscoëfficiënten voor bevroren pijlinktvis**

(Voor de EER relevante tekst)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3759/92 van de Raad van  
17 december 1992 houdende een gemeenschappelijke  
ordering der markten in de sector visserijproducten en  
producten van de aquacultuur<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij  
Verordening (EG) nr. 3318/94<sup>(2)</sup>, en met name op artikel  
16, lid 5, en artikel 22, lid 6,

Overwegende dat bij Verordening (EEG) nr. 3611/84 van  
de Commissie<sup>(3)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening  
(EEG) nr. 2235/89<sup>(4)</sup>, de aanpassingscoëfficiënten voor  
bevroren pijlinktvis zijn vastgesteld;

Overwegende dat, in verband met de ontwikkeling van de  
markt en van de oriëntatieprijzen, de aanpassingscoëffi-  
ciënten voor bevroren pijlinktvis van de soort *Loligo* spp.  
moeten worden gewijzigd, zodat deze kunnen worden  
gebruikt voor de toepassing van het stelsel van referen-

tieprijzen en van de in artikel 16, lid 1, van Verordening  
(EEG) nr. 3759/92 bedoelde regeling;

Overwegende dat de in deze veordening vervatte maatre-  
gelen in overeenstemming zijn met het advies van het  
Comité van beheer voor visserijproducten,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Voor bevroren pijlinktvis van de soort *Loligo* spp. wordt  
punt a) van de bijlage bij Verordening (EEG) nr. 3611/84  
vervangen door de bijlage bij deze verordening.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de dag volgende  
op die van haar bekendmaking in het *Publicatieblad van  
de Europese Gemeenschappen*.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 28 april 1998.

*Voor de Commissie*  
Emma BONINO  
*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB L 388 van 31. 12. 1992, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB L 350 van 31. 12. 1994, blz. 15.

<sup>(3)</sup> PB L 333 van 21. 12. 1984, blz. 41.

<sup>(4)</sup> PB L 215 van 26. 7. 1989, blz. 9.

## BIJLAGE

Soort	GN-code	Aanbiedingsvorm	Coëfficiënt
„a) Pijlinktvis <i>Loligo</i> spp.:			
<i>Loligo patagonica</i>	ex 0307 49 35	geheel, niet schoongemaakt	1,00
		schoongemaakt	1,20
<i>Loligo vulgaris</i>	0307 49 31	geheel, niet schoongemaakt	2,50
		schoongemaakt	2,90
<i>Loligo pealei</i>	0307 49 33	geheel, niet schoongemaakt	1,75
		schoongemaakt	2,00
<i>Loligo opalescens</i>	ex 0307 49 38	geheel, niet schoongemaakt	1,00
		schoongemaakt	1,20
Andere <i>Loligo</i> -soorten	ex 0307 49 38	geheel, niet schoongemaakt	1,30
		schoongemaakt	1,50”

## VERORDENING (EG) Nr. 902/98 VAN DE COMMISSIE

van 28 april 1998

tot wijziging van Verordening (EG) nr. 2573/97 tot vaststelling van de referentieprijzen voor visserijproducten voor het visseizoen 1998

(Voor de EER relevante tekst)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,Gelet op Verordening (EG) nr. 3759/92 van de Raad van  
17 december 1992 houdende een gemeenschappelijke  
ordering der markten in de sector visserijproducten en  
producten van de aquacultuur<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij  
Verordening (EG) nr. 3318/94<sup>(2)</sup>, en met name op artikel  
22, lid 6, eerste alinea, en artikel 23, lid 5,Overwegende dat bij artikel 22, lid 1, van Verordening  
(EG) nr. 3759/92 onder andere is bepaald dat er jaarlijks  
voor de in de bijlagen I, II en III, bijlage IV, deel B, en  
bijlage V bij die verordening genoemde producten per  
productklasse voor de Gemeenschap geldende referentie-  
prijzen worden vastgesteld met inachtneming van de  
overlegprocedures die voor bepaalde producten gelden op  
grond van de internationale verbintenissen van de  
Gemeenschap in het kader van de Algemene Overeen-  
komst betreffende tarieven en handel (GATT); dat de  
betrokken prijzen zijn vastgesteld bij Verordening (EG) nr.  
2573/97 van de Commissie<sup>(3)</sup>;Overwegende dat de aanpassingscoëfficiënten voor  
bevroren pijlinktvis van het geslacht *Loligo* spp. met het  
oog op de toepassing voor het stelsel van referentieprijzen  
bij Verordening (EG) nr. 901/98 van de Commissie<sup>(4)</sup> zijn  
gewijzigd, teneinde rekening te houden met de ontwik-  
keling van de markt en van de oriëntatieprijzen; dat dezewijzigingen derhalve een aanpassing van de betrokken  
prijzen noodzakelijk maken;Overwegende dat, om aan de behoeften van de markt  
tegenwoordig te komen, bijzondere referentieprijzen moeten  
worden vastgesteld voor gepekelde kabeljauw van de soort  
*Gadus macrocephalus*; dat de aanbiedingsvormen van  
gepekelde kabeljauw eveneens moeten worden aangepast  
om de situatie van de markt voor de betrokken producten  
te weerspiegelen;Overwegende dat de in deze verordening vervatte maat-  
regelen in overeenstemming zijn met het advies van het  
Comité van beheer voor visserijproducten,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

Verordening (EG) nr. 2573/97 wordt als volgt gewijzigd:

De referentieprijzen voor het visseizoen 1998 voor  
sommige in bijlage II, bijlage IV, deel B, en bijlage V  
bij Verordening (EEG) nr. 3759/92 genoemde produc-  
ten, worden vastgesteld overeenkomstig de bijlage bij  
deze verordening.*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op 1 mei 1998.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in  
elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 28 april 1998.

*Voor de Commissie*

Emma BONINO

*Lid van de Commissie*<sup>(1)</sup> PB L 388 van 31. 12. 1992, blz. 1.<sup>(2)</sup> PB L 350 van 31. 12. 1994, blz. 15.<sup>(3)</sup> PB L 350 van 20. 12. 1997, blz. 46.<sup>(4)</sup> Zie bladzijde 4 van dit Publicatieblad.



## BIJLAGE

## 2. Referentieprijzen voor de producten van bijlage II bij Verordening (EEG) nr. 3759/92

GN-code	Omschrijving	Referentieprijz (in ECU/ton)
C. Bevroren producten van GN-code 0307:		
	Pijlinktvissen van het geslacht <i>Loligo</i> spp.	
0307 49 35	— <i>Loligo patagonica</i> :	
	geheel, niet schoongemaakt	898
	schoongemaakt	1 078
0307 49 31	— <i>Loligo vulgaris</i> :	
	geheel, niet schoongemaakt	2 246
	schoongemaakt	2 605
0307 49 33	— <i>Loligo pealei</i> :	
	geheel, niet schoongemaakt	1 572
	schoongemaakt	1 797
ex 0307 49 38	— <i>Loligo opalescens</i> :	
	geheel, niet schoongemaakt	898
	schoongemaakt	1 078
0307 49 38	— Andere soorten:	
	geheel, niet schoongemaakt	1 168
	schoongemaakt	1 348

## 5. Referentieprijzen voor bepaalde bevroren en gezouten producten van bijlage IV, deel B, en bijlage V bij Verordening (EEG) nr. 3759/92

Producten van de GN-codes 0303 en 0304:

Product	Presentatievorm	Referentieprijz (in ECU/ton)
8. Kabeljauw ( <i>Gadus morhua</i> en <i>Gadus ogac</i> ) en vis van de soort <i>Borreogadus saida</i> ex 0305 62 00, 0305 69 10	Vis gezouten, doch niet gedroogd of gerookt, alsmede gepekeld vis	
	< 1,1 kg	2 612
	≥ 1,1 kg < 2,1 kg	2 869
	≥ 2,1 kg	3 313
Kabeljauw ( <i>Gadus macrocephalus</i> ) ex 0305 62 00	< 1,33 kg	1 785
	≥ 1,33 kg < 2,7 kg	2 107
	≥ 2,7 kg	2 633

**VERORDENING (EG) Nr. 903/98 VAN DE COMMISSIE**

van 28 april 1998

**houdende aanpassing van de totale hoeveelheden die zijn vastgesteld in artikel 3 van Verordening (EEG) nr. 3950/92 van de Raad tot instelling van een extra heffing in de sector melk en zuivelproducten**

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Gelet op Verordening (EEG) nr. 3950/92 van de Raad van 28 december 1992 tot instelling van een extra heffing in de sector melk en zuivelproducten<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 551/98 van de Commissie<sup>(2)</sup>, en met name op artikel 3, lid 2, en artikel 4, lid 2,

Overwegende dat in artikel 3, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 3950/92 is bepaald dat de gegarandeerde totale hoeveelheden voor Oostenrijk en Finland, om de Oostenrijkse en de Finse „SLOM”-producenten te compenseren, respectievelijk met maximaal 180 000 ton en 200 000 ton kunnen worden verhoogd; dat Oostenrijk en Finland, overeenkomstig artikel 6 van Verordening (EG) nr. 671/95 van de Commissie<sup>(3)</sup>, gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1390/95<sup>(4)</sup>, de betrokken hoeveelheden voor het melk-prijsjaar 1997/1998 hebben medegedeeld; dat de gegarandeerde totale hoeveelheden dienovereenkomstig moeten worden verhoogd volgens de procedure van artikel 30 van Verordening (EEG) nr. 804/68 van de Raad<sup>(5)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1587/96<sup>(6)</sup>;

Overwegende dat in artikel 4, lid 2, van Verordening (EEG) nr. 3950/92 is bepaald dat een individuele referentiehoeveelheid op deugdelijk gemotiveerd verzoek van de producent zodanig wordt verhoogd of vastgesteld dat rekening wordt gehouden met veranderingen die van invloed zijn op zijn leveringen en/of zijn rechtstreekse verkoop; dat in dat geval de andere referentiehoeveelheid van de producent met dezelfde hoeveelheid wordt verlaagd dan wel wordt opgeheven;

Overwegende dat deze aanpassingen voor de betrokken lidstaat niet mogen leiden tot een verhoging van de som van de in artikel 3 van Verordening (EEG) nr. 3950/92 bedoelde hoeveelheden voor levering en rechtstreekse verkoop; dat in geval van definitieve wijziging van de individuele referentiehoeveelheden de in voornoemd artikel 3 bedoelde hoeveelheden dienovereenkomstig worden aangepast volgens de in artikel 30 van Verordening (EEG) nr. 804/68 vastgestelde procedure;

Overwegende dat België, Denemarken, Duitsland, Spanje, Frankrijk, Ierland, Nederland, Oostenrijk en het Verenigd

Koninkrijk, overeenkomstig artikel 8, derde streepje, van Verordening (EEG) nr. 536/93 van de Commissie<sup>(7)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 2186/96<sup>(8)</sup>, de op grond van artikel 4, lid 2, tweede alinea, van Verordening (EEG) nr. 3950/92 definitief omgezette hoeveelheden hebben medegedeeld; dat de in artikel 3 van Verordening (EEG) nr. 3950/92 vastgestelde totale hoeveelheden voor die lidstaten dienovereenkomstig moeten worden aangepast;

Overwegende dat de in deze verordening vervatte maatregelen in overeenstemming zijn met het advies van het Comité van beheer voor melk en zuivelproducten,

HEEFT DE VOLGENDE VERORDENING VASTGESTELD:

*Artikel 1*

De tabel in artikel 3, lid 2, eerste alinea, van Verordening (EEG) nr. 3950/92 wordt vervangen door de onderstaande tabel:

Lidstaten	Leveringen	Rechtstreekse verkopen
„België	3 125 099	185 332
Denemarken	4 454 649	699
Duitsland <sup>(1)</sup>	27 767 500	97 316
Griekenland	629 817	696
Spanje	5 452 064	114 886
Frankrijk	23 772 759	463 039
Ierland	5 235 902	9 862
Italië	9 698 399	231 661
Luxemburg	268 098	951
Nederland	10 988 594	86 098
Oostenrijk	2 383 182	366 195
Portugal	1 835 461	37 000
Finland	2 388 183	10 000
Zweden	3 300 000	3 000
Verenigd Koninkrijk	14 354 321	235 726

<sup>(1)</sup> Waarvan 6 243 080 ton voor leveranties op het grondgebied van de nieuwe Länder, en 10 287 ton voor rechtstreekse verkoop in de nieuwe Länder.”.

<sup>(1)</sup> PB L 405 van 31. 12. 1992, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB L 73 van 12. 3. 1998, blz. 1.

<sup>(3)</sup> PB L 70 van 30. 3. 1995, blz. 2.

<sup>(4)</sup> PB L 135 van 21. 6. 1995, blz. 4.

<sup>(5)</sup> PB L 148 van 28. 6. 1968, blz. 13.

<sup>(6)</sup> PB L 206 van 16. 8. 1996, blz. 21.

<sup>(7)</sup> PB L 57 van 10. 3. 1993, blz. 12.

<sup>(8)</sup> PB L 292 van 15. 11. 1996, blz. 6.

*Artikel 2*

Deze verordening treedt in werking op de zevende dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Zij is van toepassing met ingang van 1 april 1997.

Deze verordening is verbindend in al haar onderdelen en is rechtstreeks toepasselijk in elke lidstaat.

Gedaan te Brussel, 28 april 1998.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*

---

## II

(Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

## RAAD

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 7 april 1998

betreffende de sluiting van de Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en de lidstaten daarvan, Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela

(98/278/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid de artikelen 113 en 130 Y juncto artikel 228, lid 2, eerste zin, en lid 3, eerste alinea,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europees Parlement<sup>(2)</sup>,

Overwegende dat de Gemeenschap voor de verwerkelijking van haar doelstellingen op het gebied van buitenlandse betrekkingen, de Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en de lidstaten daarvan, Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela dient goed te keuren,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en de lidstaten daarvan, Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de overeenkomst is aan het onderhavige besluit gehecht.

*Artikel 2*

De voorzitter van de Raad gaat over tot de in artikel 37 van de overeenkomst bedoelde kennisgeving.

*Artikel 3*

De Commissie, bijgestaan door de vertegenwoordigers van de lidstaten, vertegenwoordigt de Gemeenschap in de bij artikel 32 van de overeenkomst ingestelde Gemengde Commissie.

*Artikel 4*

Dit besluit treedt in werking op de dag volgende op die van zijn bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Gedaan te Luxemburg, 7 april 1998.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

D. BLUNKETT

<sup>(1)</sup> PB C 25 van 28. 1. 1993, blz. 31.

<sup>(2)</sup> PB C 234 van 30. 8. 1993, en  
PB C 80 van 16. 3. 1998.

**RAAMOVEREENKOMST INZAKE SAMENWERKING**

**tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en de lidstaten daarvan, de Republiek Bolivia, de Republiek Colombia, de Republiek Ecuador, de Republiek Peru en de Republiek Venezuela**

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE COMMISSIE VAN DE OVEREENKOMST VAN CARTAGENA EN DE REGERINGEN VAN DE REPUBLIEK BOLIVIA, DE REPUBLIEK COLOMBIA, DE REPUBLIEK ECUADOR, DE REPUBLIEK PERU EN DE REPUBLIEK VENEZUELA,

anderzijds,

REKENING HOUDEND met de traditionele vriendschapsbanden tussen de landen van de Europese Gemeenschap, hierna „Gemeenschap” genoemd, en de lidstaten van de Overeenkomst van Cartagena, hierna „Andespact” genoemd;

OPNIEUW UITDRUKKING GEVEND aan hun gehechtheid aan de grondbeginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, de democratische waarden en de eerbiediging van de rechten van de mens;

ZICH BEWUST van het feit dat beide partijen bereid zijn bij te dragen tot de verdere ontwikkeling van regionale organisaties ter bevordering van de economische groei en de sociale vooruitgang;

ERKENNENDE dat het hoofddoel van de overeenkomst de consolidering, de verdieping en de diversificatie van de betrekkingen tussen de partijen is;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat beide partijen bereid zijn bij te dragen tot de verdere ontwikkeling van regionale organisaties ter bevordering van de economische groei en de sociale vooruitgang;

ERKENNENDE dat de Overeenkomst van Cartagena een organisatie voor subregionale integratie is en dat beide partijen aan bevordering van het integratieproces in de Andesregio bijzonder belang hechten;

HERINNEREND aan de Gemeenschappelijke Verklaring van beide partijen van 5 mei 1980, aan de in 1983 ondertekende Samenwerkingsovereenkomst, aan de Verklaring van Rome van 20 december 1990 en aan het Slotcommuniqué van Luxemburg van 27 april 1991, vastgesteld door de Gemeenschap en haar lidstaten en de landen van de Groep van Rio, alsmede aan het Slotcommuniqué van de op 29 mei 1992 te Santiago gehouden ministeriële vergadering;

MET ERKENNING van de gunstige gevolgen van het proces van modernisering en economische hervorming, alsmede van de liberalisering van de handel tussen de Andeslanden;

MET ERKENNING van het belang dat de Gemeenschap aan de ontwikkeling van de handel en de economische samenwerking met de ontwikkelingslanden hecht en mede gelet op de richtsnoeren en resoluties voor de samenwerking met de ontwikkelingslanden in Latijns-Amerika en in Azië;

ERKENNENDE dat het Andespact bestaat uit ontwikkelingslanden die in verschillende ontwikkelingsstadia verkeren, waaronder met name een land zonder kuststrook en gebieden waar het bijzonder slecht gaat;

OVERTUIGD van het belang van de beginselen van de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel (GATT), van vrije internationale handel en van de eerbiediging van de rechten in verband met de intellectuele eigendom en de vrijheid van investering;

MET ERKENNING van het belang van de internationale samenwerking ten behoeve van de landen die door met drugs verband houdende problemen worden geraakt en, in dat verband, het belang van het op 29 oktober 1990 door de Gemeenschap genomen besluit inzake het Speciale Programma voor samenwerking;

MET ERKENNING van het bijzondere belang dat beide partijen aan een betere milieubescherming hechten;

ERKENNENDE dat de sociale rechten, in het bijzonder ten behoeve van de minstbedeelden, dienen te worden bevorderd,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

## VOOR DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

Niels Helveg PETERSEN,  
Minister van Buitenlandse Zaken van Denemarken,  
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen;  
Manuel MARÍN,  
Vice-Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen;

## VOOR DE COMMISSIE VAN DE OVEREENKOMST VAN CARTAGENA:

Miguel RODRIGUEZ MENDOZA,  
Voorzitter van de Commissie van de Overeenkomst van Cartagena;

## VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BOLIVIA:

Ronald MacLEAN ABAROA,  
Minister van Buitenlandse Zaken en Godsdienst;

## VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK COLOMBIA:

Noemi SANIN DE RUBIO,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

## VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ECUADOR:

Diego PAREDES PENA,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

## VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK PERU:

Dr. Oscar de la PUENTE RAYDADA,  
Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

## VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA:

Fernando OCHOA ANTICH,  
Minister van Buitenlandse Zaken

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

## OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

*Artikel 1***Democratische grondslag van de samenwerking**

De samenwerkingsbetrekkingen tussen de Gemeenschap en het Andespact en alle bepalingen van deze overeenkomst berusten op eerbiediging van de democratische beginselen en de rechten van de mens waardoor zowel de Gemeenschap als het Andespact zich bij hun interne en internationale beleid laten leiden en die een wezenlijk element van deze overeenkomst vormen.

*Artikel 2***Versterking van de samenwerking**

1. De partijen verbinden zich ertoe hun betrekkingen een nieuwe impuls te geven. Ter verwezenlijking van deze fundamentele doelstelling zijn zij vastbesloten met name de ontwikkeling van hun samenwerking op het gebied van handel, investeringen, financiering en technologie te bevorderen, rekening houdend met de bijzondere situatie van de Andeslanden als ontwikkelingslanden, en de versterking en de consolidering van het subregionale integratieproces in het Andesgebied te stimuleren.

2. Ter bereiking van de met deze overeenkomst nagestreefde doelstellingen erkennen de partijen het nut om elkaar over internationale onderwerpen van wederzijds belang te raadplegen.

*Artikel 3***Economische samenwerking**

1. Gelet op hun wederzijdse belangen en hun economische doelstellingen op middellange en lange termijn verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich ertoe een zo breed mogelijke economische samenwerking tot stand te brengen, waarvan geen enkel gebied bij voorbaat wordt uitgesloten. De doelstellingen van deze samenwerking zijn met name:

- versterking en diversifiëring, over de gehele lijn, van hun economische banden;
- bijdrage tot de ontwikkeling van hun respectieve economieën op duurzame grondslagen en de verhoging van hun respectieve levensstandaard;
- bevordering van de expansie van het handelsverkeer met het oog op de diversifiëring en de ontsluiting van nieuwe markten;

- d) bevordering van de investeringsstromen, de overdracht van technologie en versterking van de bescherming van investeringen;
- e) schepping van de voorwaarden om de werkgelegenheid weer op gang te brengen en verbetering van de productiviteit in de arbeidssector;
- f) stimulering van maatregelen met het oog op plattelandsontwikkeling en verbetering van de woonomstandigheden in de stedelijke gebieden;
- g) stimulering van de wetenschappelijke en technologische vooruitgang, van de overdracht van technologie en van de technologische capaciteit;
- h) steun aan de regionale integratiebeweging;
- i) uitwisseling van informatie op statistisch en methodologisch gebied.

2. Te dien einde stellen de overeenkomstsluitende partijen in onderling overleg, in hun wederzijds belang en rekening houdend met de capaciteiten waarover zij beschikken, de terreinen van hun economische samenwerking vast, waarvan geen enkele sector bij voorbaat wordt uitgesloten. Deze samenwerking zal met name de volgende gebieden bestrijken:

- a) industrie,
- b) agro-industrie en mijnbouwsector,
- c) landbouw en visserij,
- d) energieplanning en rationeel energiegebruik,
- e) milieubescherming en een duurzaam en verantwoord beheer van natuurlijke rijkdommen,
- f) overdracht van technologie,
- g) wetenschap en technologie,
- h) intellectuele eigendom, met inbegrip van de industriële eigendom,
- i) normen en kwaliteitscriteria,
- j) diensten, met inbegrip van financiële diensten, toerisme, vervoer, telecommunicatie en informatica,
- k) informatie over monetaire aangelegenheden,
- l) technische, sanitaire en fytosanitaire voorschriften,
- m) versterking van de lichamen voor economische samenwerking,
- n) regionale samenwerking en grensoverschrijdende integratie.

3. Teneinde de doelstelling van de economische samenwerking te verwezenlijken zullen de overeenkomstsluitende partijen zich overeenkomstig hun respectieve wetgeving, ervoor inspannen om, onder andere, de volgende activiteiten te bevorderen:

- a) verveelvuldiging van de contracten tussen de beide partijen, met name door de organisatie van conferen-

ties, studiebijeenkomsten, handels- en industriemissies, ontmoetingen tussen industriëlen (business weeks), algemene of sectoriële jaarbeurzen dan wel toeleveringsbeurzen, en verkenningsoopdrachten ter intensivering van het handels- en investeringsverkeer;

- b) gezamenlijke deelneming van ondernemingen uit de Gemeenschap aan jaarbeurzen en tentoonstellingen in de landen van het Andespact en omgekeerd;
- c) technische bijstand, met name door uitzending van deskundigen en verrichting van specifieke studies;
- d) onderzoekprojecten en uitwisselingen van beoefenaren van de wetenschap;
- e) aanmoediging van, onder meer, gemeenschappelijke ondernemingen (joint ventures), licentieovereenkomsten, overdracht van knowhow, toelevering;
- f) uitwisseling van geëigende informatie, met name wat de toegang tot bestaande of nog op te richten gegevensbanken betreft;
- g) totstandbrenging van netwerken van economische subjecten, respectievelijk ondernemers, vooral op industrieel gebied.

#### *Artikel 4*

##### **Behandeling van meestbegunstigde natie**

De overeenkomstsluitende partijen kennen elkaar in hun handelsbetrekkingen de behandeling van meestbegunstigde natie toe overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel (GATT).

Beide partijen bevestigen andermaal dat zij hun handelsverkeer overeenkomstig die overeenkomst zullen regelen.

#### *Artikel 5*

##### **Ontwikkeling van de samenwerking op handelsgebied**

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe de ontwikkeling en de diversifiëring van hun handelsverkeer tot op het hoogst mogelijke peil te bevorderen, rekening houdend met hun respectieve economische situatie, waarbij zij elkaar de ruimst mogelijke faciliteiten verlenen.

2. Met dit doel zullen de partijen zich inspannen te onderzoeken volgens welke methoden en middelen zij de diverse belemmeringen, met name van niet-tarifaire en van para-tarifaire aard, die de ontwikkeling van het handelsverkeer in de weg staan, kunnen reduceren en opheffen, rekening houdend met de werkzaamheden die terzake reeds door internationale organisaties zijn verricht.

3. De overeenkomstsluitende partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om in bepaalde, zich daarvoor lenende gevallen, procedures van onderlinge raadpleging in te stellen.

*Artikel 6***Wijze van samenwerking op handelsgebied**

Om tot een dynamischer samenwerking op handelsgebied te komen verbinden de partijen zich ertoe de volgende acties tot een goed einde te brengen:

- bevordering van bijeenkomsten, uitwisselingen en contacten tussen ondernemingshoofden van beide partijen, teneinde te bepalen welke producten zich voor afzet op de markt van de andere partij lenen;
- versoepeling van de samenwerking tussen hun respectieve douanediensdiensten, met name op het gebied van beroepsopleiding, vereenvoudiging van procedures en opsporing van inbreuken op de douanewetgeving;
- bevordering en ondersteuning van activiteiten op het gebied van handelsbevordering zoals studiebijeenkomsten, symposia, commerciële en industriële beurzen en tentoonstellingen, handelsmissies, bezoeken, handelswerken, en dergelijke;
- ondersteuning van hun respectieve organisaties en ondernemingen om tot de verwezenlijking van transacties van wederzijds voordeel te komen;
- inachtneming van hun respectieve belangen wat betreft de toegang tot hun markten voor basisproducten, halffabrikaten en fabrikaten en wat betreft de stabilisering van de internationale grondstoffenmarkten, overeenkomstig de door de bevoegde internationale instellingen overeengekomen doelstellingen;
- bestudering van de methoden en de middelen ter vergemakkelijking van het handelsverkeer en opheffing van de handelsbelemmeringen, rekening houdend met de werkzaamheden van internationale organisaties.

*Artikel 7***Tijdelijke invoer van goederen**

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe elkaar op basis van wederkerigheid vrijstelling van rechten en belastingen voor de tijdelijke invoer van goederen te verlenen, overeenkomstig hun respectieve wetgeving en voorzover mogelijk rekening houdend met de terzake bestaande internationale overeenkomsten.

*Artikel 8***Industriële samenwerking**

1. De overeenkomstsluitende partijen bevorderen de ontwikkeling en de diversifiëring van de productiebasis van de Andeslanden in de sectoren industrie en diensten door hun samenwerkingsactiviteiten meer in het bijzonder op de kleine en middelgrote ondernemingen te richten en acties te ondersteunen die bestemd zijn hun de toegang tot kapitaalbronnen, markten en adequate tech-

nologieën te vergemakkelijken, alsook de acties van gemeenschappelijke ondernemingen.

2. Te dien einde bevorderen de partijen, in het kader van hun respectieve bevoegdheden, projecten en acties ter bevordering van:

- de consolidering en de uitbreiding van de opgezette samenwerkingsnetten;
- een ruimer gebruik van het financiële instrument „EC Investment Partners” (ECIP), onder andere door meer van financiële instellingen van het Andespact gebruik te maken;
- de samenwerking tussen economische subjecten, respectievelijk ondernemers, zoals de gemeenschappelijke ondernemingen (joint ventures), de toelevering, de overdracht van technologie, de licenties, het toegepast onderzoek en franchising;
- de oprichting van een „Business Council” EG/Andespact, en van andere lichamen die tot de uitbreiding van de wederzijdse betrekkingen kunnen bijdragen.

*Artikel 9***Investerings**

1. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen:

- in het kader van hun respectieve bevoegdheden, voorschriften en beleid, de toepassing van tot wederzijds voordeel dienende investeringen te bevorderen;
- een gunstiger klimaat voor wederzijdse investeringen te scheppen, met name door te streven naar overeenkomsten ter bevordering en bescherming van de investeringen tussen de lidstaten van de Gemeenschap en de landen van het Andespact op de grondslag van de beginselen van niet-discriminatie en wederkerigheid.

2. Teneinde deze doelstellingen te verwezenlijken, zullen de overeenkomstsluitende partijen zich ervoor inspannen om investeringsbevorderende maatregelen te stimuleren, met name door:

- studiebijeenkomsten, tentoonstellingen en missies van ondernemingshoofden;
- de opleiding van economische subjecten, respectievelijk ondernemers met het oog op het opzetten van investeringsprojecten;
- de voor de uitvoering van gemeenschappelijke investeringen vereiste technische bijstand;
- acties in het kader van het programma „EC Investment Partners” (ECIP).

3. Bij de samenwerkingsvormen kunnen allerhande lichamen, zowel openbare als particuliere, nationale als multilaterale worden betrokken, waaronder de financiële instellingen met regionale strekking zoals „Corporación Andina de Fomento” (CAF) en „Fondo Latinoamericano de Reservas” (FLAR).



*Artikel 10***Samenwerking tussen financiële instellingen**

De overeenkomstsluitende partijen zullen zich inspannen om, naar gelang van hun behoeften en in het kader van hun respectieve programma's en wetgeving, de samenwerking tussen financiële instellingen te stimuleren met maatregelen ter bevordering van:

- de uitwisseling van informatie en ervaring op gebieden van wederzijds belang. Deze vorm van samenwerking zal onder andere tot stand worden gebracht door de organisatie van studiebijeenkomsten, conferenties en workshops;
- de uitwisseling van deskundigen;
- de uitvoering van technischebijstandsmaatregelen;
- de uitwisseling van informatie op statistisch en methodologisch gebied.

*Artikel 11***Wetenschappelijke en technologische samenwerking**

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe om, met inachtneming van hun wederzijdse belangen en de doelstellingen van hun respectieve wetenschappelijke beleid, een wetenschappelijke en technische samenwerking te ontwikkelen, die in het bijzonder gericht is op:

- bevordering van de uitwisseling van beoefenaren van de wetenschap tussen de Gemeenschap en het Andespact;
- totstandbrenging van beklivende banden tussen de wetenschappelijke en technologische gemeenschappen van beide partijen;
- bevordering van de overdracht van technologie op basis van wederzijds voordeel;
- bevordering van samenwerkingsverbanden tussen onderzoekcentra van beide partijen, teneinde gezamenlijk problemen van gemeenschappelijk belang op te lossen;
- het treffen van maatregelen om de doelstellingen van de respectieve onderzoekprogramma's te verwezenlijken;
- versterking van onderzoekcapaciteit en stimulering van de technologische vernieuwing;
- het openen van mogelijkheden voor economische, industriële en commerciële samenwerking;
- bevordering van de betrekkingen tussen de academische en onderzoeksinstellingen en de productieve sectoren van beiden partijen;
- vergemakkelijking van de informatie-uitwisseling en van de wederzijdse toegang tot de informatienetten.

2. De omvang van de samenwerking zal afhangen van de wil van de partijen, die gezamenlijk de prioritair geachte gebieden zullen selecteren.

Daartoe behoren onder meer:

- wetenschappelijk en technologisch onderzoek van hoog niveau;
- ontwikkeling en beheer van het beleid op het terrein van wetenschap en technologie;
- bescherming en verbetering van het milieu;
- rationele gebruikmaking van de natuurlijke hulpbronnen;
- integratie en regionale samenwerking op het terrein van wetenschap en technologie;
- biotechnologie;
- nieuwe materialen.

3. Teneinde de vastgestelde doelstellingen in de praktijk te brengen, zullen de overeenkomstsluitende partijen onder andere begunstigen en bevorderen:

- de gezamenlijke uitvoering van onderzoekprojecten door onderzoekcentra en andere bevoegde instellingen van beide partijen;
- de opleiding van wetenschapsbeoefenaren van hoog niveau, met name door onderzoekstages bij centra van de andere overeenkomstsluitende partij;
- de uitwisseling van wetenschappelijke gegevens, met name door het gezamenlijk organiseren van studiebijeenkomsten, workshops, werkvergaderingen en congressen tussen wetenschapsbeoefenaren van hoog niveau van beide overeenkomstsluitende partijen;
- de verspreiding van wetenschappelijke en technologische informatie en kennis.

*Artikel 12***Samenwerking op het gebied van vormen**

Onverminderd hun internationale verplichtingen nemen de overeenkomstsluitende partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden en overeenkomstig hun respectieve wetgeving, maatregelen ter vermindering van de bestaande verschillen op de gebieden metrologie, normalisatie en certificatie, waarbij zij het gebruik van verenigbare normen en certificatiestelsels aanmoedigen. Te dien einde bevorderen zij meer in het bijzonder:

- het in contact brengen van deskundigen teneinde de uitwisseling van gegevens en van studies over metrologie, normalisatie en kwaliteitscontrole, -bevordering en -certificatie te vergemakkelijken en de technische bijstand op dat gebied te ontwikkelen;
- uitwisseling en contacten tussen op deze gebieden gespecialiseerde lichamen en instellingen;
- de ontwikkeling van acties die op een wederzijdse erkenning van de kwaliteitsstelsels en van de kwaliteitscertificatie zijn gericht;
- belegging van tot raadpleging dienende bijeenkomsten op de hier bedoelde terreinen.

*Artikel 13***Technologische ontwikkeling en intellectuele en industriële eigendom**

1. Ter bevordering van een daadwerkelijke samenwerking tussen de ondernemingen van de landen van het Andespact en van de Gemeenschap wat de aspecten van overdracht van technologie, licentieverlening, gezamenlijke investeringen en financiering door middel van risicodragend kapitaal betreft, komen de Overeenkomstsluitende Partijen, rekening houdend met rechten van intellectuele en industriële eigendom, overeen:

- de industriële takken of sectoren waarop de samenwerking zal worden geconcentreerd, alsook de mechanismen waardoor een industriële samenwerking op het gebied van speerpunttechnologie wordt bevorderd, te identificeren;
- samen te werken teneinde de mobilisering van financiële middelen mogelijk te maken om gezamenlijke projecten van ondernemingen van de landen van het Andespact en van de Gemeenschap, met als doel de industriële toepassing van nieuwe technologische kennis, te steunen;
- de opleiding van menselijk potentieel met bekwaamheden in de sector technologisch onderzoek en technologische ontwikkeling te steunen;
- de innovatie aan te moedigen door uitwisseling van gegevens over de programma's die elke partij daartoe ten uitvoer legt, regelmatige uitwisseling van ervaring wat het gebruik van de opgestelde programma's betreft en organisatie van een tijdelijk verblijf voor degenen die als verantwoordelijke bij instellingen van de landen van het Andespact en van de Gemeenschap met de uitvoering van taken op het gebied van innovatiebevordering belast zijn.

2. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe, met inachtneming van hun respectieve wettelijke, bestuursrechtelijke en beleidsbepalingen, een adequate en doelmatige bescherming tot stand te brengen voor de rechten van intellectuele en industriële eigendom, met inbegrip van de geografische benamingen en aanduidingen van oorsprong, waarbij deze bescherming indien zulks dienstig mocht blijken wordt versterkt. Voorts zullen zij eveneens met inachtneming van hun respectieve wettelijke, bestuursrechtelijke bepalingen en beleidsbepalingen, zich inspannen, voorzover het in hun mogelijkheden ligt, de toegang tot de gegevensbanken en -bestanden op dat gebied te vergemakkelijken.

*Artikel 14***Samenwerking in de mijnbouwsector**

De overeenkomstsluitende partijen zijn overeengekomen een samenwerking in de mijnbouwsector te bevorderen, voornamelijk door de uitvoering van acties welke gericht zijn op:

- aanmoediging van ondernemingen van beide partijen om deel te nemen aan de prospectie, de exploratie, de exploitatie en het renderend maken van hun respectieve rijkdommen aan ertsen;

- creëren van activiteiten waardoor kleine en middelgrote mijnbouwondernemingen worden begunstigd;
- uitwisseling van ervaringen en van technologie met betrekking tot de prospectie, de exploratie en de exploitatie van ertsen en tot standbrenging van gemeenschappelijk onderzoek om de mogelijkheden van technologische ontwikkeling te bevorderen.

*Artikel 15***Samenwerking op energiegebied**

De overeenkomstsluitende partijen erkennen het belang van de energiesector voor de economische en sociale ontwikkeling en zijn bereid hun samenwerking te versterken, met name op het gebied van energieplanning, -besparing en rationeel energiegebruik, en op dat van nieuwe energiebronnen, met het oog op de ontwikkeling van commercieel rendabele energiebronnen. Bij de intensivering zal eveneens met milieuaspecten rekening worden gehouden.

Ter verwezenlijking van deze doelstellingen besluiten de overeenkomstsluitende partijen tot aanmoediging van

- het verrichten van gemeenschappelijke studies en gemeenschappelijk onderzoek, met name op het gebied van energieprognoses en -balansen;
- regelmatige contacten tussen de verantwoordelijken in de sector energieplanning;
- de uitvoering van programma's en projecten terzake.

*Artikel 16***Samenwerking op het gebied van vervoer**

Met erkenning van het belang van het vervoer voor de economische ontwikkeling en de intensivering van het handelsverkeer, beijveren de overeenkomstsluitende partijen zich om de nodige maatregelen te treffen om een samenwerking in de verschillende takken van vervoer te verwezenlijken.

Deze samenwerking zal met name worden gericht op:

- uitwisseling van informatie over de respectieve beleidsmaatregelen en aangelegenheden van wederzijds belang;
- voor economische subjecten, respectievelijk ondernemers en voor verantwoordelijken in het overheidsapparaat bestemde opleidingsprogramma's op economisch, juridisch en technisch gebied;
- technische bijstand, vooral ten behoeve van programma's voor modernisering van de infrastructures.

*Artikel 17***Samenwerking op het gebied van de informatie- en de telecommunicatietechnologie**

1. De overeenkomstsluitende partijen, constaterend dat de informatie- en de telecommunicatietechnologie voor de economische en sociale ontwikkeling van uitermate groot belang zijn, verklaren zich bereid de samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang aan te moedigen, met name ten aanzien van:

- normalisatie, conformiteitsproeven en certificatie;
- telecommunicatie op de aarde en in de ruimte, zoals transmissienetten, satellieten, optische vezels, „Integrated Services Digital Network” (ISDN), gegevens-overdracht en een systeem voor rurale en mobiele telefonie;
- elektronica en micro-elektronica;
- informatisering en automatisering;
- hogedefinitietelevisie;
- nieuwe informatie- en telecommunicatietechnologieën betreffende onderzoek en de ontwikkeling van die technologieën;
- bevordering van investeringen en gezamenlijke investeringen.

2. Deze samenwerking zal in het bijzonder worden verwezenlijkt door:

- samenwerking tussen deskundigen;
- expertises, studies en informatie-uitwisseling;
- opleiding van wetenschappelijk en technisch personeel;
- vaststelling en uitvoering van projecten van gemeenschappelijk belang;
- bevordering van gemeenschappelijke projecten op het gebied van onderzoek en ontwikkeling, alsmede oprichting van informatienetten en gegevensbanken, en toegang tot reeds bestaande banken en netten.

#### *Artikel 18*

##### **Samenwerking op het gebied van toerisme**

De overeenkomstsluitende partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve wetgeving, steun verlenen aan de samenwerking in de toeristische sector van de landen van het Andespact door middel van specifieke acties zoals:

- uitwisseling van informatie; prospectieve studies;
- bijstand op het gebied van statistiek en informatica;
- opleidingsacties;
- organisatie van manifestaties;
- bevordering van investeringen en co-investeringen waardoor de expansie van het toeristisch gebeuren mogelijk wordt.

#### *Artikel 19*

##### **Samenwerking op milieugebied**

Door een samenwerking op milieugebied in te stellen, brengen de overeenkomstsluitende partijen hun wil tot uiting om tot een duurzame en verantwoorde ontwikkeling bij te dragen. Zij zullen ernaar streven de dringend noodzakelijke economische en sociale ontwikkeling met

de noodzakelijke bescherming van de natuur te verzoenen en bij hun samenwerkingsacties bijzondere aandacht te besteden aan de minst bedeelde bevolkingslagen, aan vraagstukken van het stedelijke milieu en aan de bescherming van ecosystemen, zoals tropische regenwouden.

De partijen zullen zich daartoe inspannen om gezamenlijke acties te verwezenlijken die met name gericht zijn op:

- de totstandbrenging en de versterking van openbare en particuliere structuren op milieugebied;
- de voorlichting en de bewustmaking van het publiek;
- de uitvoering van studies en van projecten en de verlening van technische bijstand;
- de organisatie van ontmoetingen, studiebijeenkomsten, en dergelijke;
- de uitwisseling van informatie en ervaringen;
- studieprojecten voor onderzoek naar rampen en rampenpreventie;
- de ontwikkeling en het alternatief economisch gebruik van beschermende zones;
- op het milieu gerichte industriële samenwerking.

#### *Artikel 20*

##### **Samenwerking op het gebied van de biologische diversiteit**

De overeenkomstsluitende partijen zullen zich beijveren om een samenwerking tot stand te brengen voor het behoud van de biologische diversiteit, met name door middel van de biotechnologie. Bij deze samenwerking zou rekening moeten worden gehouden met de criteria van sociaal-economisch nut, met de instandhouding van het ecologisch evenwicht en met de belangen van de inheemse bevolking.

#### *Artikel 21*

##### **Ontwikkelingssamenwerking**

Om doeltreffender op de volgende samenwerkingsterreinen te werk te gaan, streven de partijen naar een meerjarenprogrammering. De partijen erkennen voorts dat de wil om bij te dragen tot een beter beheerste ontwikkeling impliceert, enerzijds, dat voorrang wordt verleend aan de armste bevolkingslagen en aan de gebieden waar het slecht gaat, en, anderzijds, dat de milieuproblematiek eng met de ontwikkelingsdynamiek wordt verweven.

#### *Artikel 22*

##### **Samenwerking in de land- en bosbouw- en in de plattelandsectoren**

De partijen brengen een samenwerking tot stand in de sectoren land- en bosbouw, agro-industrie, levensmiddelen en tropische producten.

Daartoe zullen zij in een geest van samenwerking en goede wil met inachtneming van hun respectieve wetgeving terzake, onderzoek instellen naar:

- de mogelijkheden om hun handelsverkeer in land- en bosbouw-, agro-industriële en tropische producten te doen toenemen;
- de maatregelen op sanitair, fytosanitair en milieugebied, alsmede eventuele handelsbelemmeringen in dit verband.

De partijen zullen zich inspannen om acties te verwezenlijken die een aanmoediging tot samenwerking zullen bieden met betrekking tot:

- de ontwikkeling van de landbouwsector;
- de bescherming en de duurzame en verantwoorde ontwikkeling van de bosrijdommen;
- het landbouw- en plattelandsmilieu;
- de opleiding van menselijke potentieel voor de plattelandsontwikkeling;
- de contacten tussen de landbouwproducenten van beide partijen om de handelstransacties en de investeringen te vergemakkelijken;
- het landbouwonderzoek;
- de landbouwstatistieken.

#### *Artikel 23*

##### **Samenwerking op gezondheidsgebied**

De overeenkomstsluitende partijen besluiten samen te werken om, vooral ten gunste van de minstbedeelde bevolkingslagen, de volksgezondheid te verbeteren.

Daartoe zullen zij ernaar streven gezamenlijk onderzoek, overdracht van technologieën, uitwisseling van ervaringen en technische bijstand te ontwikkelen, waarbij met name acties worden inbegrepen die betrekking hebben op:

- het beheer en het bestuur van de betrokken diensten;
- de ontwikkeling van beroepsopleidingsprogramma's;
- de verbetering van sanitaire voorwaarden vooral met het oog op de cholera bestrijding en van het sociaal welzijn in de stedelijke en de plattelandsomgeving;
- de preventie en de behandeling van het verworven immunodeficiëntiesyndroom (aids).

#### *Artikel 24*

##### **Samenwerking op het gebied van de sociale ontwikkeling**

1. De overeenkomstsluitende partijen zullen samenwerking tot stand brengen op het gebied van de sociale ontwikkeling in het Andespact, met name door verbetering van de levensomstandigheden van de armste bevolkingsgroepen in het Andespact.

2. De voor de verwezenlijking van deze doelstellingen bestemde maatregelen en acties omvatten, hoofdzakelijk in de vorm van technische bijstand, steunverlening op de volgende gebieden:

- bestuur van de sociale diensten;
- beroepsopleiding en het scheppen van arbeidsplaatsen;
- verbetering van de woon- en de hygiënische omstandigheden in stads- en plattelandsgebieden;
- preventieve gezondheidszorg;
- kindbescherming;
- programma's voor onderwijs en bijstand ten behoeve van jongeren;
- de rol van de vrouw.

#### *Artikel 25*

##### **Samenwerking op het gebied van de drugsbestrijding**

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich, met inachtneming van hun respectieve bevoegdheden, tot coördinatie en intensivering van de inspanningen voor de preventie en de terugdringing van de illegale vervaardiging en distributie alsmede van het illegale gebruik van drugs.

Deze samenwerking, die op de medewerking van de bevoegde instanties terzake steunt, bestrijkt met name:

- projecten ten gunste van de inwoners van de landen van het Andespact voor opleiding, onderricht, behandeling en ontwenning van drugverslaafden;
- onderzoekprogramma's;
- samenwerkingsmaatregelen en -acties, waarmee alternatieve ontwikkeling wordt bevorderd, waaronder ook de vervanging van bepaalde teelten;
- uitwisseling van alle terzake dienende gegevens, met inbegrip van die met betrekking tot het witwassen van geld;
- toezicht op de handel in precursoren en in essentiële chemische producten;
- programma's voor de preventie van misbruik van verdovende middelen.

De overeenkomstsluitende partijen hebben de mogelijkheid om in onderlinge overeenstemming andere actieterreinen daarin op te nemen.

#### *Artikel 26*

##### **Samenwerking op het gebied van integratie en van regionale samenwerking**

De overeenkomstsluitende partijen zullen de verwezenlijking van op de ontwikkeling van de regionale integratie van de Andeslanden gerichte acties bevorderen.

Met name zal voorrang worden verleend aan de acties die gericht zijn op:

- een technische bijstand met betrekking tot de technische en praktische aspecten van de integratie;
- bevordering van de subregionale, regionale en internationale handel;
- bevordering van de regionale samenwerking op milieugebied;
- versterking van de regionale instellingen en steun voor de uitvoering van gemeenschappelijk beleid en gemeenschappelijke activiteiten;
- stimulering van de ontwikkeling van de regionale verbindingen.

#### Artikel 27

#### **Samenwerking op het gebied van het openbaar bestuur**

De overeenkomstsluitende partijen zullen samenwerken op het gebied van bestuur, institutionele organisatie en justitie op nationaal, regionaal en gemeentelijk niveau.

Om deze doeleinden te bereiken, zullen zij acties ondernemen:

- ter bevordering van, met name, uitwisselingen van informatie en opleidingscursussen voor ambtenaren en ander personeel van nationale, regionale en gemeentelijke bestuursapparaten;
- ter opvoering van de doelmatigheid van de bestuursapparaten.

#### Artikel 28

#### **Samenwerking op het gebied van informatie, communicatie en cultuur**

De overeenkomstsluitende partijen hebben besloten gemeenschappelijke acties op het gebied van de informatie en de communicatie te ondernemen teneinde:

- beter inzicht te verstrekken in de aard en de doeleinden van de Europese Gemeenschap en van het Andespact;
- de lidstaten van de Gemeenschap en die van het Andespact aan te moedigen om hun culturele banden te versterken.

Deze acties zullen met name de vorm aannemen van:

- uitwisselingen van geëigende informatie over onderwerpen van wederzijds belang op de gebieden van cultuur en voorlichting;
- bevordering van evenementen met een cultureel karakter en van culturele uitwisselingen;
- voorbereidende studies en de technische bijstand met het oog op het behoud van het culturele erfgoed.

#### Artikel 29

#### **Samenwerking op visserijgebied**

De overeenkomstsluitende partijen erkennen het belang van een toenadering van hun respectieve belangen op visserijgebied. Zij zullen ernaar streven hun samenwerking op dit gebied te versterken en te ontwikkelen:

- door specifieke programma's op te stellen en uit te voeren;
- door de particuliere sector tot deelneming aan de ontwikkeling in deze sector aan te moedigen.

#### Artikel 30

#### **Samenwerking op het gebied van opleiding**

Telkens wanneer zal blijken dat een verbetering van de opleiding de mogelijkheid van een hechtere samenwerking kan bieden, zal op gebied van wederzijds belang daartoe kunnen worden overgegaan, rekening houdend met nieuwe technologieën terzake.

Deze samenwerking zal de vorm kunnen aannemen van:

- acties ter verbetering van de opleiding van technici en andere beroepsbeoefenaren;
- acties met een sterk multiplicatoreffect voor de opleiding van opleiders en van technisch kaderpersoneel dat in openbare particuliere ondernemingen, in het bestuursapparaat, in de openbare diensten en in de diensten voor economische organisatie reeds leidinggevende functies bekleedt;
- concrete programma's voor de uitwisseling van deskundigen, kennis en technieken tussen de opleidingsinstituten in de Andes- en in de Europese landen, met name in de sectoren techniek, wetenschap en beroepsopleiding;
- alfabetiseringsprogramma's in het kader van projecten op het gebied van de gezondheid en op dat van de sociale ontwikkeling.

#### Artikel 31

#### **Samenwerking ter verwezenlijking van de samenwerking**

1. De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe binnen de grenzen van hun mogelijkheden en in het kader van hun respectieve mechanismen de voor de verwezenlijking van de bij de overeenkomst vastgestelde samenwerkingsdoeleinden passende middelen, met inbegrip van financiële middelen, ter beschikking te stellen. In dit verband zal zoveel mogelijk worden overgegaan tot een meerjarenprogrammering en de vaststelling van prioriteiten, met inachtneming van de behoeften en het ontwikkelingsniveau van de landen van het Andespact.

2. Ter vergemakkelijking van de in deze overeenkomst bedoelde samenwerking, verlenen de landen van het Andespact:

- deskundigen uit de Gemeenschap de voor de uitvoering van hun opdracht vereiste garanties en faciliteiten;

- vrijstelling van belastingen, heffingen en bijdragen op de in het kader van de EG-Andespact-samenwerkingsprojecten in te voeren goederen en diensten.

Deze beginselen worden overeenkomstig de nationale wetsvoorschriften in latere regelingen nader uitgewerkt.

#### Artikel 32

##### Gemengde Commissie

1. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen de Gemengde Commissie die bij de in 1983 ondertekende Samenwerkingsovereenkomst is ingesteld, te handhaven; zij komen ook overeen de Subcommissie Wetenschap en Technologie, de Subcommissie Industriële Samenwerking en de Subcommissie Commerciële Samenwerking, te handhaven.

2. De Gemengde Commissie heeft tot taak:

- toe te zien op de goede werking van de overeenkomst;
- de activiteiten, projecten en concrete acties met betrekking tot de doeleinden van de overeenkomst te coördineren en de voor de uitvoering daarvan vereiste middelen voor te stellen;
- de ontwikkeling van het handelsverkeer en de samenwerking tussen de partijen te bestuderen;
- alle nodige aanbevelingen te doen om de uitbreiding van het handelsverkeer en de intensivering en de diversificatie van de samenwerking te bevorderen;
- passende middelen aan te geven ter voorkoming van moeilijkheden die zich op de gebieden waarvoor deze overeenkomst geldt zouden kunnen voordoen.

3. De agenda van de vergaderingen van de Gemengde Commissie wordt in onderling overleg vastgesteld. De Gemengde Commissie stelt zelf bepalingen vast met betrekking tot de frequentie en de plaats van de vergaderingen, het voorzitterschap, de mogelijkheid om andere subcommissies dan de reeds bestaande in het leven te roepen en eventuele andere aangelegenheden.

#### Artikel 33

##### Andere overeenkomsten

1. Onverminderd de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen laten deze overeenkomst en elke in het kader van deze overeenkomst ondernomen actie de bevoegdheid van de lidstaten van de Gemeenschappen om in het kader van de economische samenwerking bilaterale acties met de landen van het Andespact te ondernemen en, in voorkomend geval, nieuwe overeenkomsten van economische samenwerking met de landen van het Anderspact te sluiten, geheel onverlet.

2. Onverminderd de bepalingen van lid 1 met betrekking tot de economische samenwerking komen de bepalingen van deze overeenkomst in de plaats van die van de tussen de lidstaten van de Gemeenschappen en de landen van het Andespact gesloten overeenkomsten die daarmee onverenigbaar of daaraan identiek zijn.

#### Artikel 34

##### Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal

Tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en haar lidstaten enerzijds, en de Overeenkomst van Cartagena en haar lidstaten, anderzijds, wordt een afzonderlijk protocol gesloten.

#### Artikel 35

##### Territoriale toepassing van de Overeenkomst

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op de grondgebieden waarop de Overeenkomst van Cartagena van toepassing is.

#### Artikel 36

##### Bijlage

De bijlage vormt een integrerend bestanddeel van deze overeenkomst.

#### Artikel 37

##### Inwerkingtreding en stilzwijgende verlenging

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures in kennis hebben gesteld. Zij wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij wordt van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd indien geen van de overeenkomstsluitende partijen haar zes maanden vóór de vervaldatum schriftelijk aan de andere partij opzegt.

#### Artikel 38

##### Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

#### Artikel 39

##### Evolutieve clausule

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen deze overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden en verbeteren, teneinde de niveaus van samenwerking op te voeren en de overeenkomst aan te vullen door middel van overeenkomsten met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten.

2. In het kader van de toepassing van deze overeenkomst kan elke overeenkomstsluitende partij op de uitbreiding van de werkingssfeer van de wederzijdse samenwerking gerichte voorstellen formuleren, waarbij met de bij de uitvoering ervan opgedane ervaring rekening wordt gehouden.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τοῦς στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Hecho en Copenhague, el veintitrés de abril de mil novecientos noventa y tres.

Udfærdiget i København, den treogtyvende april nitten hundrede og treoghalvfems.

Geschehen zu Kopenhagen am dreiundzwanzigsten April neunzehnhundertdreiundneunzig.

Έγινε στην Κοπεγχάγη, στις είκοσι τρεις Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία.

Done at Copenhagen on the twenty-third day of April in the year one thousand nine hundred and ninety-three.

Fait à Copenhague, le vingt-trois avril mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Fatto a Copenaghen, addì ventitré aprile millenovecentonovantatré

Gedaan te Kopenhagen, de drieëntwintigste april negentienhonderd drieënnegentig.

Feito em Copenhaga, em vinte e três de Abril de mil novecentos e noventa e três.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

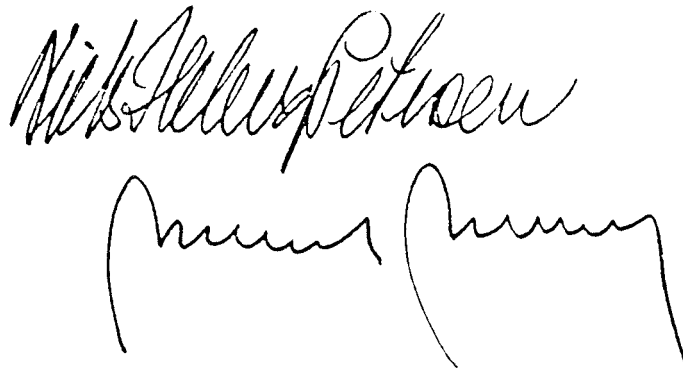
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

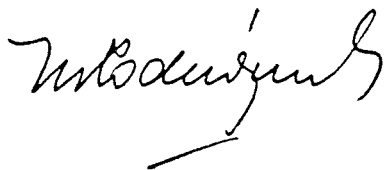
Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

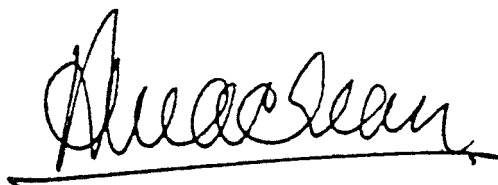
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Niklas Selander', with a large, stylized flourish underneath.

Por la Comisión del Acuerdo de Cartagena

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Tosca...', with a horizontal line underneath.

Por el Gobierno de la República de Bolivia

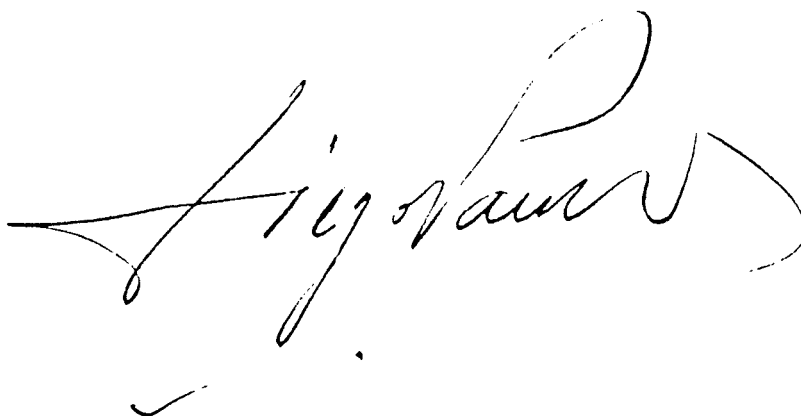
A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alvaro...', with a horizontal line underneath.



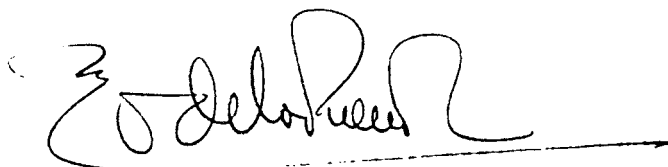
Por el Gobierno de la República de Colombia



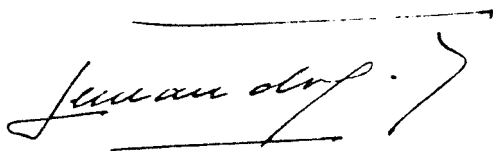
Por el Gobierno de la República del Ecuador



Por el Gobierno de la República del Perú



Por el Gobierno de la República de Venezuela



*BIJLAGE***BRIEFWISSELING  
MET BETREKKING TOT HET ZEEVERVOER***Brief nr. 1*

Brussel, . . . .

Mijnheer,

Hierbij moge ik u verzoeken het volgende te bevestigen:

Bij de ondertekening van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en haar lidstaten hebben de partijen zich ertoe verbonden de vraagstukken met betrekking tot de wijze van functioneren van het zeevervoer, met name wanneer deze zou kunnen leiden tot belemmering van de ontwikkeling van het handelsverkeer, op een daartoe geëigende wijze te benaderen. Hiertoe zal worden gestreefd naar voor beide partijen bevredigende oplossingen, waarbij het beginsel van vrije en eerlijke mededinging op commerciële basis wordt geëerbiedigd.

Tevens is overeengekomen dat deze vraagstukken deel zullen uitmaken van de werkzaamheden van de Gemengde Commissie.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Raad van de  
Europese Gemeenschappen*

*Brief nr. 2*

Brussel, . . . .

Mijnheer,

Hierbij heb ik de eer u de ontvangst van uw brief mede te delen en het volgende te bevestigen:

„Bij de ondertekening van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en haar lidstaten hebben de partijen zich ertoe verbonden de vraagstukken met betrekking tot de wijze van functioneren van het zeevervoer, met name wanneer deze zou kunnen leiden tot belemmering van de ontwikkeling van het handelsverkeer, op een daartoe geëigende wijze te benaderen. Hiertoe zal worden gestreefd naar voor beide partijen bevredigende oplossingen, waarbij het beginsel van vrije en eerlijke mededinging op commerciële basis wordt geëerbiedigd.

Tevens is overeengekomen dat deze vraagstukken deel zullen uitmaken van de werkzaamheden van de Gemengde Commissie.”.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Overeenkomst van Cartagena  
en haar lidstaten*

---

**Bekendmaking van de datum van inwerkingtreding van de Raamovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Overeenkomst van Cartagena en de lidstaten daarvan, Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru en Venezuela**

Op 23 april 1998 heeft te Brussel de uitwisseling plaatsgevonden van de akten van kennisgeving van de voltooiing van de procedures die vereist waren voor de inwerkingtreding van genoemde overeenkomst, die op 23 april 1993 te Kopenhagen is ondertekend; derhalve treedt de overeenkomst, ingevolge artikel 37 daarvan, op 1 mei 1998 in werking.

---

# COMMISSIE

## BESCHIKKING VAN DE COMMISSIE

van 5 december 1997

betreffende de procedure voor de conformiteitsverklaring van voor de bouw bestemde producten overeenkomstig artikel 20, lid 2, van Richtlijn 89/106/EEG van de Raad voor niet-dragende blijvende bekistingssystemen/-kits bestaande uit holle blokken of panelen van isolatiemateriaal en in sommige gevallen beton

(Voor de EER relevante tekst)

(98/279/EG)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,

Gelet op Richtlijn 89/106/EEG van de Raad van 21  
december 1988 betreffende de onderlinge aanpassing van  
de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der  
lidstaten inzake voor de bouw bestemde producten<sup>(1)</sup>, als  
gewijzigd bij Richtlijn 93/68/EEG<sup>(2)</sup>, inzonderheid op  
artikel 13, lid 4,

Overwegende dat de Commissie bij de keuze tussen de  
twee in artikel 13, lid 3, van Richtlijn 89/106/EEG  
bedoelde procedures voor de conformiteitsverklaring van  
een product de „minst kostbare veiligheidsconforme  
procedure” moet kiezen; dat dit inhoudt dat het noodza-  
kelijk is vast te stellen of voor een bepaald product of  
bepaalde familie van producten het bestaan van een onder  
de verantwoordelijkheid van de fabrikant vallend produc-  
tiecontrolesysteem in de fabriek een noodzakelijke en  
toereikende voorwaarde is voor een conformiteitsverkla-  
ring, dan wel of daarvoor, om redenen die verband  
houden met de naleving van de in artikel 13, lid 4,  
genoemde criteria, een erkende certificatie-instantie moet  
worden ingeschakeld;

Overwegende dat ingevolge artikel 13, lid 4, de aldus  
gekozen procedure in de mandaten en in de technische  
specificaties moet worden genoemd; dat het derhalve  
wenselijk is het in de mandaten en technische specifica-  
ties gebruikte begrip producten of families van producten  
vast te leggen;

Overwegende dat de twee procedures van artikel 13, lid 3,  
nader in bijlage III van Richtlijn 89/106/EEG zijn  
beschreven; dat het derhalve noodzakelijk is voor elk  
product of familie van producten duidelijk de methoden  
voor de toepassing van de twee procedures aan te geven,  
onder verwijzing naar genoemde bijlage III, daar in bijlage  
III aan bepaalde systemen de voorkeur wordt gegeven;

Overwegende dat de procedure van artikel 13, lid 3, onder  
a), overeenkomt met de systemen in de mogelijkheid 1  
zonder permanente bewaking en in de mogelijkheden 2  
en 3 van punt 2, onder ii), van bijlage III zijn vastgelegd  
en dat de procedure van artikel 13, lid 3, onder b), over-  
eenkomt met de systemen die in punt 2, onder i), van  
bijlage III en in mogelijkheid 1 met permanente bewa-  
king van punt 2, onder ii), van bijlage III zijn vastgelegd;

Overwegende dat de in deze beschikking vervatte maat-  
regelen in overeenstemming zijn met het advies van het  
Permanent Comité voor de bouw,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

### *Artikel 1*

De conformiteit van de in bijlage I genoemde producten  
wordt vastgesteld aan de hand van een procedure waarbij  
naast een door de fabrikant uitgevoerd productiecontrole-  
systeem in de fabriek, bij de beoordeling en de bewaking  
van de productiecontrole of het product zelf een erkende  
certificatie-instantie wordt ingeschakeld.

### *Artikel 2*

De procedure voor de conformiteitsverklaring overeen-  
komstig bijlage II wordt vermeld in de mandaten voor  
Europese technische specificaties.

### *Artikel 3*

Deze beschikking is gericht tot de lidstaten.

Gedaan te Brussel, 5 december 1997.

*Voor de Commissie*

Martin BANGEMANN

*Lid van de Commissie*

<sup>(1)</sup> PB L 40 van 11. 2. 1989, blz. 12.

<sup>(2)</sup> PB L 220 van 30. 8. 1993, blz. 1.

*BIJLAGE I*

Niet-dragende blijvende bekistingssystemen/-kits, te vullen met beton en zo nodig met bewapening, bestaande uit holle, van isolatiemateriaal (of een combinatie van isolatiemateriaal en een ander materiaal) vervaardigde blokken of van isolatiemateriaal (of een combinatie van isolatiemateriaal en een ander materiaal) vervaardigde panelen (in beide gevallen van materialen van een bepaalde brandprestatieklasse), bestaande uit door afstandstukken verbonden bekistingeborden, die worden gebruikt voor de bouw van binnen- en buitenwanden waarvoor brandvoorschriften voor gebouwen gelden.

Niet-dragende blijvende bekistingssystemen/-kits, te vullen met beton en zo nodig met bewapening, bestaande uit holle, van isolatiemateriaal (of een combinatie van isolatiemateriaal en een ander materiaal) vervaardigde blokken of van isolatiemateriaal (of een combinatie van isolatiemateriaal en een ander materiaal) vervaardigde panelen (in beide gevallen van materialen van een bepaalde brandprestatieklasse), bestaande uit door afstandstukken verbonden bekistingeborden, die worden gebruikt voor de bouw van binnen- en buitenwanden waarvoor geen brandvoorschriften voor gebouwen gelden.

---

## BIJLAGE II

## PRODUCTFAMILIE

**NIET-DRAGENDE BLIJVENDE BEKISTINGSSYSTEMEN/-KITS BESTAANDE UIT HOLLE BLOKKEN OF PANELEN VAN ISOLATIEMATERIAAL EN IN SOMMIGE GEVALLEN BETON (1/1)**

**Systemen van conformiteitsverklaring**

De EOTA (Europese Organisatie voor technische goedkeuring) wordt verzocht om in de desbetreffende richtsnoeren voor Europese technische goedkeuring voor de onderstaande producten en het beoogde gebruik daarvan het volgende systeem van conformiteitsverklaring te vermelden:

Product	Beoogd gebruik	Niveau(s) of klasse(n) (Brandprestaties)	Systeem van verklaring van overeenstemming
<b>Niet-dragende blijvende bekistingssystemen/-kits</b> , te vullen met beton en zo nodig bewapening, bestaande uit: — holle, van isolatiemateriaal (of een combinatie van isolatiemateriaal en een ander materiaal) vervaardigde blokken;	voor de bouw van binnen- en buitenwanden waarvoor brandvoorschriften voor gebouwen gelden	A (*), B (*), C (*)	1
		A (**), B (**), C (**) A (***) D, E, F	2+
of — van isolatiemateriaal (of een combinatie van isolatiemateriaal en een ander materiaal) vervaardigde panelen, bestaande uit door afstandstukken verbonden bekistingsborden	voor de bouw van binnen- en buitenwanden waarvoor geen brandvoorschriften voor woningen gelden	alle	2+

Systeem 1: zie bijlage III, punt 2, onder i), van Richtlijn 89/106/EEG, zonder steekproefsgewijze controle van monsters.

Systeem 2+: zie bijlage III, punt 2, onder ii), van Richtlijn 89/106/EEG, mogelijkheid 1, met inbegrip van certificatie van de in de fabriek uitgevoerde productiecontrole door een erkende instantie op basis van de initiële inspectie van de fabriek en de productiecontrole in de fabriek, alsmede permanente bewaking, beoordeling en goedkeuring.

(\*) Materialen waarvan de brandprestaties tijdens het productieproces kunnen veranderen.

(\*\*) Materialen waarvan de brandprestaties tijdens het productieproces niet kunnen veranderen.

(\*\*\*) Materialen van klasse A, waarvan de brandprestaties overeenkomstig Beschikking 96/603/EG niet hoeven te worden getest.

De specificatie van het systeem moet zodanig zijn dat het ook kan worden toegepast wanneer de prestatie ten aanzien van een bepaalde eigenschap niet hoeft te worden vastgesteld omdat ten minste één lidstaat geen wettelijk voorschrift heeft voor een dergelijke eigenschap (zie artikel 2, lid 1, van Richtlijn 89/106/EEG en, indien van toepassing, punt 1.2.3 van de basisdocumenten). In die gevallen mag de fabrikant niet tot verificatie van een dergelijke eigenschap worden verplicht indien hij in dit opzicht niets over de prestatie van het product wil mededelen.

**BESCHIKKING VAN DE COMMISSIE**

van 8 april 1998

**tot wijziging van de grenzen van de bergstreken in Frankrijk in de zin van Verordening (EG) nr. 950/97 van de Raad**

(Slechts de tekst in de Franse taal is authentiek)

(98/280/EG)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,Gelet op Verordening (EG) nr. 950/97 van de Raad van 20  
mei 1997 betreffende de verbetering van de doeltreffend-  
heid van de landbouwstructuur <sup>(1)</sup>, en met name op artikel  
21, lid 3,Overwegende dat in Richtlijn 75/271/EEG van de  
Raad <sup>(2)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij Richtlijn 97/158/EG van  
de Commissie <sup>(3)</sup>, betreffende de communautaire lijst van  
agrarische probleemgebieden in de zin van Verordening  
(EG) nr. 950/97, is aangegeven welke zones in Frankrijk  
worden aangemerkt als bergstreken in de zin van artikel  
23 van Verordening (EG) nr. 950/97 en op grond van  
welke criteria zij als zodanig zijn ingedeeld;Overwegende dat de Franse regering de Commissie over-  
eenkomstig artikel 21, lid 3, van Verordening (EG) nr.  
950/97 nieuwe zones die in aanmerking komen voor  
opname in de communautaire lijst van bergstreken, heeft  
meegedeeld en gegevens over de kenmerken van die  
zones heeft verstrekt; dat voorts de bijzondere steunrege-  
ling voor bergstreken ook voor de nieuwe zones zal  
worden toegepast;Overwegende dat uit de bovengenoemde mededeling  
blijkt dat deze zones beantwoorden aan de in Richtlijn  
76/401/EEG van de Raad <sup>(4)</sup> bedoelde criteria en indica-  
toren voor indeling op grond van artikel 23 van Verorde-  
ning (EG) nr. 950/97; dat de betrokken zones derhalve in  
de communautaire lijst van bergstreken in de zin vanartikel 23 van Verordening (EG) nr. 950/97 moeten  
worden opgenomen;Overwegende dat deze wijzigingen, doordat de betrokken  
zones reeds op grond van artikel 24 van Verordening (EG)  
nr. 950/97 als probleemgebied zijn aangemerkt, er niet  
toe leiden dat de totale oppervlakte cultuurgrond van de  
probleemgebieden in Frankrijk met meer dan 1,5 %  
wordt vergroot;Overwegende dat de in deze beschikking vervatte maat-  
regelen in overeenstemming zijn met het advies van het  
Comité van beheer voor de landbouwstructuur en de plat-  
telandsontwikkeling,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

*Artikel 1*De in de bijlage bij Richtlijn 75/271/EEG opgenomen  
communautaire lijst van bergstreken in Frankrijk wordt  
aangevuld met de lijst in de bijlage bij deze beschikking.*Artikel 2*

Deze beschikking is gericht tot de Franse Republiek.

Gedaan te Brussel, 8 april 1998.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*<sup>(1)</sup> PB L 142 van 2. 6. 1997, blz. 1.<sup>(2)</sup> PB L 128 van 19. 5. 1975, blz. 33.<sup>(3)</sup> PB L 60 van 1. 3. 1997, blz. 64.<sup>(4)</sup> PB L 108 van 26. 4. 1976, blz. 22.

## BIJLAGE

## Bergstreken in de zin van artikel 23 van Verordening (EG) nr. 950/97

Regio	Departement	Kanton	Gemeente	Totale oppervlakte (ha)	Oppervlakte cultuurgrond (ha)
AQUITAINE	Pyrénées-Atlantiques	Hasparren	— Saint-Martin-d'Arberoue	1 469	1 033
		Hendaye	— Biriadou	1 104	150
		Iholdy	— Iholdy	2 163	1 371
		Labastide-Clairence	— Ayherre	2 765	1 383
			— Isturits	1 360	478
			— Labastide-Clairence	2 339	1 439
Lasseube	— Aubertin	1 716	694		
	— Lasseubetat	706	459		
Saint-Palais	— Orègue	3 643	1 876		



**BESCHIKKING VAN DE COMMISSIE**

van 17 april 1998

**tot machtiging van de lidstaten om zaad van schapegras (*Festuca ovina* L.) dat niet aan de eisen van Richtlijn 66/401/EEG van de Raad voldoet, tijdelijk tot de handel toe te laten**

(98/281/EG)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese  
Gemeenschap,Gelet op Richtlijn 66/401/EEG van de Raad van 14 juni  
1966 betreffende het in de handel brengen van zaaizaad  
van groenvoedergewassen<sup>(1)</sup>, laatstelijk gewijzigd bij  
Richtlijn 96/72/EG<sup>(2)</sup>, en met name op artikel 17,

Gezien het door Zweden ingediende verzoek,

Overwegende dat in 1997 in Zweden te weinig gecertifi-  
ceerd zaad van bepaalde rassen schapegras (*Festuca ovina*  
L.) dat aan de voorwaarden van de genoemde richtlijn  
betreffende de minimumkiemkracht voldoet, is geprodu-  
ceerd om in de behoeften van dit land te kunnen voor-  
zien; dat is gebleken dat die rassen voor het klimaat in het  
noordelijke deel van de verzoekende lidstaat geschikt zijn,  
goed kunnen overwinteren en tegen winterschade bestand  
zijn;Overwegende dat niet in voldoende mate in deze  
behoefte kan worden voorzien met zaad uit andere  
lidstaten of derde landen dat aan alle eisen van de boven-  
genoemde richtlijn voldoet;Overwegende dat Zweden derhalve moet worden gemach-  
tigd om tot en met 30 april 1998 zaad van bovenge-  
noemde soort dat aan minder strenge eisen voldoet, tot de  
handel toe te laten;Overwegende voorts dat andere lidstaten die Zweden  
kunnen voorzien van dergelijk zaad dat niet aan de eisen  
van bovengenoemde richtlijn voldoet, moeten worden  
gemachtigd om dergelijk zaad tot de handel toe te laten;Overwegende dat de in deze beschikking vervatte maat-  
regelen in overeenstemming zijn met het advies van het  
Permanent Comité voor teeltmateriaal voor land-, tuin-  
en bosbouw,

HEEFT DE VOLGENDE BESCHIKKING GEGEVEN:

*Artikel 1*Zweden wordt gemachtigd om tot en met 30 april 1998  
op zijn grondgebied ten hoogste 1,4 ton gecertificeerd  
zaad van de onderstaande rassen van schapegras (*Festuca*ovina L.), dat niet aan de voorwaarden van bijlage II bij  
Richtlijn 66/401/EEG met betrekking tot de minimum-  
kiemkracht voldoet, tot de handel toe te laten, op voor-  
waarde dat de kiemkracht ten minste 65 % van het  
zuivere zaad bedraagt en op het officiële etiket de vermeld-  
ding „minimumkiemkracht 65 %” is aangebracht:

- i) Barfina,
- ii) Barreppo,
- iii) Biljart,
- iv) Valda,
- v) Waldina.

*Artikel 2*De overige lidstaten worden eveneens gemachtigd om,  
onder de in artikel 1 vastgestelde voorwaarden en voor het  
door de verzoekende lidstaat beoogde doel, zaad dat op  
grond van deze beschikking in de handel mag worden  
gebracht, op hun grondgebied tot de handel toe te laten.*Artikel 3*De lidstaten delen de Commissie en de overige lidstaten  
onmiddellijk de hoeveelheden zaad mee die op grond van  
deze beschikking van een etiket zijn voorzien en op hun  
grondgebied tot de handel zijn toegelaten.*Artikel 4*

Deze beschikking is gericht tot de lidstaten.

Gedaan te Brussel, 17 april 1998.

*Voor de Commissie*

Franz FISCHLER

*Lid van de Commissie*<sup>(1)</sup> PB 125 van 11. 7. 1966, blz. 2298/66.<sup>(2)</sup> PB L 304 van 27. 11. 1996, blz. 10.

## AANBEVELING VAN DE COMMISSIE

van 21 april 1998

betreffende de wijze waarop de lidstaten alsmede de landen die partij zijn bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte de intellectuele eigendom moeten beschermen bij de ontwikkeling en de productie van de aromastoffen als bedoeld in Verordening (EG) nr. 2232/96 van het Europees Parlement en de Raad

(Voor de EER relevante tekst)

(98/282/EG)

DE COMMISSIE VAN DE EUROPESE  
GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 155, tweede streepje,

Overwegende dat ingevolge artikel 3, lid 1, van Verordening (EG) nr. 2232/96 van het Europees Parlement en de Raad van 28 oktober 1996 tot vaststelling van een communautaire procedure voor in of op levensmiddelen gebruikte of te gebruiken aromastoffen<sup>(1)</sup> de lidstaten<sup>(2)</sup> aan de Commissie de lijst ter kennis brengen van de aromastoffen die mogen worden gebruikt in of op de levensmiddelen die op hun grondgebied in de handel worden gebracht; dat deze aromastoffen en de desbetreffende technische gegevens eerst door de producenten van deze aromastoffen aan de bevoegde instanties van de lidstaten worden meegedeeld; dat deze informatie ingevolge artikel 3, lid 2, eerste alinea, en artikel 4, lid 1, van Verordening (EG) nr. 2232/96 mag worden opgenomen in een repertorium en een evaluatieprogramma die openbaar worden gemaakt; dat trouwens tijdens de gehele bij de verordening ingevoerde communautaire procedure een aantal personen toegang tot deze informatie zou moeten hebben;

Overwegende dat niettemin de verspreiding van sommige van deze gegevens dient te worden beperkt; dat immers de ontwikkeling van bepaalde nieuwe aromastoffen alsmede de productie van bepaalde bestaande aromastoffen van de producenten van aromastoffen hoge investeringen op het gebied van onderzoek en productie vereisen; dat aromastoffen die geen uitvindingen zijn niet octrooieerbaar zijn; dat de ontwikkeling en de productie van deze aromastoffen niettemin bedrijfsgeheimen vormen en dat deze stoffen tegen namaak en oneerlijke concurrentie moeten worden beschermd;

Overwegende dat de communautaire wetgever met deze feitelijke situatie rekening heeft gehouden en in artikel 3, lid 2, tweede alinea, van Verordening (EG) nr. 2232/96 de verplichting heeft opgelegd deze aromastoffen aan te duiden „op een wijze waardoor het intellectuele-eigendomsrecht van de aromastofproducent wordt

beschermd”; dat van deze noodzaak de intellectuele eigendom te beschermen tevens sprake is in overweging 14 van dezelfde verordening; dat deze noodzaak niet alleen voor de aromastoffen waarvan ingevolge artikel 3, lid 1, van de verordening kennis wordt gegeven, maar in de toekomst eveneens voor de nieuwe aromastoffen als bedoeld in artikel 5, lid 2, van de verordening geldt; dat deze noodzaak geldt in alle fasen van de bij de verordening ingevoerde communautaire procedure;

Overwegende dat de bescherming van de intellectuele eigendom kan worden verzekerd door de geheimhouding van de technische gegevens betreffende de betrokken aromastoffen; dat regels moeten worden vastgesteld inzake de wijze waarop deze vertrouwelijke gegevens door de lidstaten zouden moeten worden beschermd; dat deze regels kunnen worden vastgesteld in de vorm van een aanbeveling van de Commissie aan de lidstaten; dat de wijze waarop de Commissie deze bescherming van vertrouwelijke gegevens waarborgt, is neergelegd in de mededeling van 21 april 1998<sup>(3)</sup>;

Overwegende dat de representatieve organen van de producenten van aromastoffen een bescherming van vertrouwelijke gegevens gedurende een periode van vijf jaar voldoende achten;

Overwegende dat de lidstaten over deze aanbeveling in het kader van het Permanent Comité voor levensmiddelen zijn geraadpleegd,

DOET DE VOLGENDE AANBEVELING:

1. De bescherming van vertrouwelijke gegevens betreffende een aromastof geschiedt op uitdrukkelijk verzoek van de producent van de desbetreffende aromastof of van diens vertegenwoordiger aan de bevoegde instanties van de lidstaat op het grondgebied waarvan de aromastof mag worden gebruikt.
2. Deze vertrouwelijke informatie kan omvatten:
  - de aard, de oorsprong en het productieprocédé van de aromastof;
  - de gebruiksvoorwaarden van deze aromastoffen, met name de aanduiding van de levensmiddelen waarin of waarop deze mogen worden gebruikt;

<sup>(1)</sup> PB L 299 van 23. 11. 1996, blz. 1.

<sup>(2)</sup> Wanneer in deze aanbeveling sprake is van de lidstaten, vallen daaronder ook de landen die partij zijn bij de Overeenkomst betreffende de EER.

<sup>(3)</sup> PB C 131 van 29. 4. 1998, blz. 3.

- alle informatie die niet algemeen bekend is bij de personen die tot de kringen behoren die zich normaal met het soort informatie bezighouden waarom het hier gaat of alle informatie die voor hen niet gemakkelijk toegankelijk is en handelswaarde heeft.
3. Wanneer de lidstaat de Commissie in kennis stelt van de lijst van aromastoffen die op zijn grondgebied mogen worden gebruikt, geeft hij in deze lijst duidelijk de aromastoffen en/of de gegevens aan, die moeten worden beschermd.
  4. De noodzaak tot bescherming van vertrouwelijke gegevens geldt voor alle fasen van de bij Verordening (EG) nr. 2232/96 ingevoerde procedure, en met name bij drie activiteiten: het bewaren, de verspreiding en de behandeling van informatie. De betrokken overheidsdiensten waarborgen op hun niveau bij elk van deze activiteiten deze bescherming met de passende middelen (beveiliging van de lokalen waar deze gegevens worden bewaard, beveiliging van verzending van documenten, inventarisatie van de kopieën die zijn gemaakt op alle informatiedragers en de ontvangers van deze kopieën, geheimhouding van vertalingen enz.).
  5. In alle stadia van de procedure zijn de vertrouwelijke gegevens alleen toegankelijk voor de personen die belast zijn met of direct betrokken zijn bij de administratieve, technische of wetenschappelijke behandeling van het dossier, namelijk de ambtenaren, functionarissen en deskundigen van de bevoegde instanties van elke lidstaat die de dossiers die afkomstig zijn van deze

lidstaat moeten behandelen en die uit andere lidstaten afkomstige dossiers ter gelegenheid van vergaderingen of informatie-uitwisselingen te behandelen kunnen krijgen. Deze personen zijn krachtens hun nationale wetgeving op grond van artikel 214 van het EG-Verdrag tot geheimhouding verplicht. De vertrouwelijke gegevens zijn eveneens toegankelijk voor de ambtenaren en functionarissen van de lidstaten die verantwoordelijk zijn voor de officiële levensmiddelencontrole en die onder de geheimhoudingsplicht vallen krachtens hun nationale wetgeving en artikel 12 van Richtlijn 89/397/EEG van de Raad van 14 juni 1989 inzake de officiële controle op levensmiddelen<sup>(1)</sup>. Elke andere persoon die toegang heeft tot vertrouwelijke gegevens, maar niet onder de geheimhoudingsplicht valt krachtens nationale of communautaire bepalingen, zou een geheimhoudingsverklaring moeten ondertekenen.

6. De vertrouwelijke gegevens betreffende een aromastof worden beschermd gedurende een periode van vijf jaar vanaf de ontvangst door de Commissie van de door de lidstaat ter kennis gebrachte lijst waarin de aromastof is opgenomen, of van elk dossier betreffende een nieuwe aromastof.

Gedaan te Brussel, 21 april 1998.

*Voor de Commissie*

Martin BANGEMANN

*Lid van de Commissie*

---

<sup>(1)</sup> PB L 186 van 30. 6. 1989, blz. 23.

## RECTIFICATIES

**Rectificatie van Richtlijn 94/65/EG van de Raad van 14 december 1994 tot vaststelling van voorschriften voor de productie en het in de handel brengen van gehakt vlees en vleesbereidingen**

(Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen L 368 van 31 december 1994)

Bladzijde 12, artikel 3, lid 1, punt g), onder i), eerste alinea:

*in plaats van:* „... in bijlage IV, punt IV, derde streepje, bedoelde...”;

*te lezen:* „... in bijlage IV, punt IV, derde streepje, van Richtlijn 64/433/EEG bedoelde...”.

Bladzijde 12, artikel 3, lid 1, punt g), onder i), tweede alinea

*in plaats van:* „... een gezondheidscertificering geschieden.”;

*te lezen:* „... een gezondheidscertificaat worden afgegeven.”.

Bladzijde 12, artikel 3, lid 1, punt g), onder ii)

*in plaats van:* „... overeenkomstig bijlage I, hoofdstuk III, wanneer het gaat om...”;

*te lezen:* „... overeenkomstig bijlage III, wanneer het gaat om...”.

Bladzijde 14, artikel 5, lid 5, eerste alinea

*in plaats van:* „... alsmede van bijlage A, hoofdstuk I, punt 2, onder a)...”;

*te lezen:* „... alsmede van bijlage I, hoofdstuk I, punt 2, onder a) ...”.

Bladzijde 14, artikel 6, lid 1, punt b)

*in plaats van:* „... de in bijlage III bedoelde lokalen...”;

*te lezen:* „... de in bijlage I, hoofdstuk III, bedoelde lokalen ...”.

Bladzijde 19, artikel 17, lid 1

*in plaats van:* „1. Aan artikel 5 van Richtlijn 71/118/EEG wordt het volgende lid toegevoegd:

„3. De lidstaten...”;

*te lezen:* „1. Aan artikel 5 van Richtlijn 71/118/EEG wordt het volgende lid toegevoegd:

„5. De lidstaten...”.

Bladzijde 25, bijlage II, punt II

In de tabel wordt de waarde M voor *Staphylococcus aureus* vervangen door: „ $5 \times 10^3/g$ ”.

---